

William Wordsworth,
Evening on Calais Beach

It is a beauteous evening, calm and free,
The holy time is quiet as a Nun
Breathless with adoration; the broad sun
Is sinking down in its tranquillity;

The gentleness of heaven broods o'er the sea:
Listen! the mighty Being is awake,
And doth with his eternal motion make
A sound like thunder—everlastingly.

Dear Child! dear Girl! that walkest with me here,
If thou appear untouch'd by solemn thought,
Thy nature is not therefore less divine:

Thou liest in Abraham's bosom all the year;
And worshipp'st at the Temple's inner shrine,
God being with thee when we know it not.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM WORDSWORTH (*1770 – †1850).*

Arg-312-630 (2005-05-19 10:27:47)

William Wordsworth,
Ein Abend an der Küste von
Calais

tradukita de Manfred Retzlaff

Ein schöner Abend, Ruhe um mich her.
Anbetend still verharret die heil'ge Zeit,
Kein Lufthauch ist zu spüren weit und breit,
Rot glühend sinkt die Sonne in das Meer.

Des Himmels Güte lastet milde dort.
Doch horch! Das mächt'ge Wesen ist erwacht
Und lässt mit seiner ew'gen Himmelsmacht
Ein fernes Donnern hören - immerfort.

.....
.....
.....

.....
.....
.....

*Traduko de la Angla poemo "Evening on Calais Beach" de WILLIAM WORDSWORTH (*1770 – †1850) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2005-05-19.*

Arg-312-631 (2005-05-19 10:24:37)